

বাংলা সাহিত্যে গ্যোয়েটে চর্চাপঞ্জি

অশোককুমার রায়

বাংলা তথা সংস্কৃত সাহিত্যকে উপজীব্য করে আধুনিক জার্মান সাহিত্যের সু হয়েছিল ধ্রুপদী রোমান্টিক ধারা নিয়ে। এই উভয় ধারাই সেদিন সংযুক্ত হয়েছিল ‘শকুন্তলা পটে’। কিছু কিছু সাহিত্য ঐতিহাসিকেরা এই কালটিকে নয়া সাহিত্যের নবজন্মের কাল বলে চিহ্নিত করেছেন। অষ্টাদশ ও ঊনবিংশ শতাব্দীর এই ‘অ্যাপ্লো স্যাংস্ক্ট’ নবজাগরণের যুগ থেকেই দু,দেশের মধ্যে যে আত্মিকযোগ সূত্র স্থাপিত হয় তারই ধারাপথে আধুনিক জার্মান সাহিত্যের সূচনা হয়। ঊনবিংশ শতাব্দীতে ইংরাজি সহ ইউরোপীয় ভাষা সমূহের সাহিত্য, ইতিহাস, দর্শন প্রভৃতি জ্ঞান - বিজ্ঞানের নানা আলোচনা অনুবাদদের মধ্যে বাঙালীকে, প্রভাবিত তথা আকর্ষণ করে। যার অবশ্যাস্ত্রী সুফল স্বরূপ আমরা পেয়েছি অজস্র অনুবাদ সাহিত্য। এই অনুবাদ সাহিত্যের মধ্যে ইংরাজি বাদ দিলে ফরাসী ও জার্মান ভাষা থেকেই অধিক সংখ্যায় গ্রন্থ প্রকাশিত হয়েছে বলেই মনে হয়।

এখানে আমরা ক্লিসাহিত্যের মহান কবি যোয়ান উলফগাঙ ফন গ্যোয়েটে (১৭৪৯- ১৮৩২) রচনাবলীতে ও তাঁর জীবন ও সাহিত্যের উপর বাংলায় প্রকাশিত রচনাগুলির একটি ত্রমবিকাশ পঞ্জী প্রস্তুত করেছি। মহাকবি গ্যোটে ও তাঁর সাহিত্যকে বাংলার মাধ্যমে জানতে পড়তে আগ্রহী পাঠক এবং গবেষকদের কাছে এই পঞ্জী যে বিশেষ সহায়ক হবে, একথা নিঃসন্দেহে বলা যায়। কবির জন্ম সার্থ দ্বিশত বর্ষেও তাঁর রচনাবলী যেমন প্রাসঙ্গিকতা হারায়নি তেমনি উদ্দীপক তাঁর জীবন চর্চা তথা দর্শন তণ প্রজন্মের কাছেও।

যে কোন বিষয় সম্পর্কিত রচনা পঞ্জী প্রস্তুতির ক্ষেত্রে একদিকে যেমন যথেষ্ট সময় - গ্রন্থাগার সহযোগিতার প্রয়োজন তেমনিই সেই ‘বিষয়’ যত উচ্চ ভাবনা করেই। যা’ এক্ষেত্রেও কিছুটা করেছেই, মনে করবার যথেষ্ট কারণ আছে। অনুবাদদের মাধ্যমে হলেও আমরা জেনেছি মহাকবি গ্যোটের জীবন যেমন প্রোজ্জ্বল ও বৈচিত্র্য মুখর, সৃষ্টি ঐর্ষ্য তেমনি ততোধিক রহস্য মণ্ডিত ও বিচিত্রতর তাঁর জীবন নাট্য। সুতরাং এমন একজন প্রতিভাধর যুগন্ধর অস্ত্রাকে নিয়ে যে নানা ধরনের রচনা প্রকাশিত হয়ে থাকবে বাংলা সাহিত্যে, এটাইতো স্বাভাবিক। বস্তুতঃ মহাকবি গ্যোটে বাংলা সাহিত্যে একজন বহুকাল যাবৎ পঠিত তথা আলোচিত প্রতিভা এবং কিছুটা বিতর্কিতও বটে। কিন্তু না রক্ষা করার ফলে সেই সব রচনার সামান্যই আমাদের হাতে এসে পৌঁছতে পেরেছে। যা’ও আজ নোনা ধরা আলমারীতে এখানে সেখানে আছে, সুষ্ঠু সংরক্ষণের অভাবে তাও বিনষ্টির পথে। এর জন্য যেমন দায়ী প্রথমতঃ আর্দ্র আবহাওয়া, দ্বিতীয়তঃ বাংলা ভাগ (আগষ্ট, ১৯৪৭) আর কিছুটা আমাদের বাঙালী চরিত্রের মৌলিক জীবন উদাসীন্য। আর একটি কথা কলকাতার নামী - দামী গ্রন্থাগারগুলিতেও প্রায়শই দেখা যায় বহু বিখ্যাত তথা প্রাচীন গ্রন্থই তাঁদের সংগ্রহে নেই, যা অল্প আয়াসে সাধ্য মূল্যে পুরোনো গ্রন্থের দোকান থেকে সংগ্রহ করা সম্ভব। কিন্তু গ্রন্থাগার পরিচালন কর্তৃপক্ষের অনাগ্রহ তথা বিধি - নিষেধই এক্ষেত্রে অন্তরায় হয়ে থাকে। বলা বাহুল্য, গ্যোটে রচনা পঞ্জীটি করতে গিয়ে কোন কোন বিখ্যাত পত্রিকার নাম জেনেও কোথাও দেখতে পাইনি পুরাতন পত্র - পত্রিকার সংগ্রহ ত্রমেই দুর্বল হয়ে পড়ায় এই সব রেফারেন্স লাইব্রেরীতেও। তাই মনে হয় কোন বিশেষ দায়িত্বশীল ও শ্রদ্ধা বিনিষ্ট প্রতিষ্ঠান ছাড়া একক কোন ব্যক্তির দ্বারা একাজ প্রচুর সময়সাপেক্ষ।

যতটুকুই হোক, এখানে গ্যোটে জিজ্ঞাসু গবেষক এবং সাধারণ পাঠকদের জন্যে যে চটজলদী রচনা পঞ্জীটি দেওয়া হল তা দেখে যদি কেউ বৃহত্তর কর্ম প্রেরণায় উৎসাহিত বোধ করেন এবং পূর্ণাঙ্গ গ্যোটে চর্চা - পঞ্জী প্রস্তুতের দায়িত্ব গ্রহণ করেন তবে তাঁকেব্যক্তিগত ভাবে সব রকম সহায়তা করার অঙ্গীকার এই সঙ্গে করে রাখলাম। এ বিষয়ে বাংলাদেশের জ্ঞানী, সুধী সজ্জন মানুষ সকলেরই দৃষ্টি আকর্ষণ করি।

- ১৮৭৮ : গ্যেটে ও তাঁর প্রণয়নীগণ (প্রবন্ধ) --- রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ।। ভারতী, ২য় বর্ষ, কার্তিক, ১২৮৫, পৃষ্ঠা ২৮৯-২৯৮ ।।
- ১৯৩৩ : কাব্য পরিভ্রমা (দ্রষ্টব্য : জীবনস্মৃতির আলোকে গ্যেটের আত্মজীবনী আলোচনা, পৃষ্ঠা ৭৯-৯৩) -- অজিতকুমার চত্রবর্তী ।। ইঞ্জিয়ান পাবলিকেশনস, কলিকাতা -- এলাহাবাদ ।।
- ১৯৩৮ : সাস্ত্রীতীকী (দ্রষ্টব্য : নাম পত্রের উষ্টোপৃষ্ঠায় মূল সহ গ্যেটের কবিতার বঙ্গানুবাদ সহ) --- দিলীপকুমার রায় ।। গুদাস চট্টোপাধ্যায় এণ্ড সন্স, কলিকাতা ।।
- ১৯৪১ : রবীন্দ্রনাথ ও তুলনা (প্রবন্ধ) ধূর্জটিপ্রসাদ মুখোপাধ্যায় উত্তরা ১৩৪৮ আক্ষি ।।
- ১৯৪৬ : কবিগু গ্যেটে ১ম খণ্ড (জীবনী) -- কাজী আবদুল ওদুদ ।। জেনারেল প্রিন্টার্স এণ্ড পাবলিশার্স লিমিটেড, কলিকাতা ।। পৃষ্ঠা ৮ + ২৫৬ ।।
- কবিগু গ্যেটে ২ য়গু (সাহিত্য আলোচনা)-- কাজী আবদুল ওদুদ ।। জেনারেল প্রিন্টার্স এণ্ড পাবলিশার্স লিমিটেড, কলিকাতা ।। পৃষ্ঠা ১৭ + ১৬৮ + ৫ ।।
- ১৯৪৯ : গ্যেটে --- অমলেন্দু বসু ।। কবিতা পত্রিকা, আক্ষি -- পৌষ, ১৩৬৫, ১৫ বর্ষ ১ম সংখ্যা পৃষ্ঠা ২-১১ ।।
- মহাপুষ গ্যেটে ও রবীন্দ্রনাথ - ক্ষিত্তিমোহন সেন ।। দেশ, ২৮শে শ্রাবণ, ১৯৫৬ ।।
- রবীন্দ্রনাথ ও গ্যেটে --- প্রবোধচন্দ্র সেন ।। দেশ, ২১শে মাঘ, ১৯৫৬ ।।
- ১৯৫০ : গ্যেটে ও তাঁর দেশকাল --- অন্নদাশঙ্কর রায় ।। ঝিভারতী, বৈশাখ - আষাঢ়, ১৩৫৭, পৃষ্ঠা ২৩৪-২৩৮ ।।
- মহামনীষী - গ্যেটে -- নলিনীকুমার গুপ্ত ।। ঝিভারতী, বৈশাখ - আষাঢ়, ১৩৫৭, পৃষ্ঠা ২২৯-২৩৪ ।।
- গ্যেটে ও রবীন্দ্রনাথ --- নির্মলচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় ।। ঝিভারতীয়, বৈশাখ - আষাঢ়, ১৩৫৭, পৃষ্ঠা ২৩৯-২৫৮ ।।
- গ্যেটে ও অর্বাচীন কালের সাহিত্য --- প্রমথনাথ বিশী ।। ঝিভারতী, বৈশাখ -- আষাঢ়, ১৩৫৭, পৃষ্ঠা ২৫৮-২৬৩ ।।
- ১৯৫১ : ঝট বঙ্গ (দ্রষ্টব্য গ্যেটে পৃষ্ঠা ২৭২ - ২৮৪) -- কাজী আবদুল ওদুদ ।। গ্রন্থকার কর্তৃক প্রকাশিত, ৮/বি, তারকদত্ত রোড, কলিকাতা, পৃষ্ঠা ৪৯৮ ।।
- ১৯৫২ : আধুনিকতা (দ্রষ্টব্য : গ্যেটে ও তাঁর দেশ কাল, পৃষ্ঠা ৯-১৮)--- অন্নদাশঙ্কর রায় ডি.এম. লাইব্রেরী, কলিকাতা ।।
- ১৯৫৫ : “ফাউস্ট (বঙ্গানুবাদ) গোপুলির রঙ --- প্রদ্যোৎ গুহ ।। ন্যালানাল পাবলিশার্স, কলিকাতা - ৭০০-০১২ ।। পৃষ্ঠা ৮ + ২০৮ ।।
- ১৯৫৬ : সাহিত্য চিন্তা (দ্রষ্টব্য ষষ্ঠ প্রবন্ধ : রবীন্দ্রনাথ ও গ্যেটে, পৃষ্ঠা ৯৮ - ১৪৪) শিবনারায়ণ রায় ।। মিত্রালয় কলিকাতা ।। ১২, প্রথম প্রকাশ ‘দেশ’ ২৫শে ফেব্রুয়ারি ও ৩য়া মার্চ, ১৯৫৬ ।।
- হাইনে : ফাউস্ট ও ফীনিঙ্ক --- জ্যোতির্ময় দত্ত ।। কবিতা পত্রিকা, আক্ষি, ১৩৬৩, ২১ বর্ষ, ১ম সংখ্যা পৃষ্ঠা ১২৮-১২৯ ।।
- গ্যেটের অষ্টম প্রণয় -- বুদ্ধদেব বসু ।। কবিতা পত্রিকা, আষাঢ়, ১৩৬৪ ।। ২১ বর্ষ ৪র্থ সংখ্যা ।।
- গ্যেটের নবম প্রণয় ।। পৃষ্ঠা ৩১৬-৩১৯ ।।
- ১৯৫৮ : গ্যেটে ও শিলার --- শ্যামাদাস সেনগুপ্ত ।। সমকালীন, ফাল্গুন, ১৩৬৪ ।। নিঃসঙ্গ বিহঙ্গ (দ্রষ্টব্য : গ্যেটে জীবন ও সাহিত্য প্রবন্ধটি পৃষ্ঠা ১৫৩-১৬১) --- বাণী রায় ।। মুখার্জী বুক হাউস, কলিকাতা ।।
- বাংলা পরিভাষা কোষ (মহাকবি গ্যেটে দ্রষ্টব্য) -- সুপ্রকাশ ঘোষ ।। ভূমিকা ধীরেন্দ্রনাথ সেন ।। বিদ্যোদয় লাইব্রেরী, কলিকাতা, পৃষ্ঠা ২৬ + ৪০০ ।।
- ১৯৫৯ : মধ্যযুগীয় ইউরোপীয় সাহিত্য (দ্রষ্টব্য : গ্যেটের রচনাবলীর আলোচনা)--- চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায় ।। সমকালীন, বৈশাখ, ১৩৬৬ ।।
- কবি মনীষী (দ্রষ্টব্য : মহাকবি ‘বরণ্য’, ‘প্রেম, সহধর্মী কবিতাত্রয় মূল জার্মান ভাষা থেকে অনূদিত, মনিমঞ্জুষ বিভাডো পৃষ্ঠা ২৭-২৮)--- দিলীপকুমার রায় ।। গুদাস চট্টোপাধ্যায় এণ্ড সন্স, কলিকাতা ।।
- ১৯৬০ : লেখকদের প্রেম (দ্রষ্টব্য গ্যেটের বিচিত্র প্রেম উপাখ্যান : পৃষ্ঠা ১৮-৩৫) এই গ্রন্থের অন্যান্যরা হলেন জনসন, কীটস্, বালজাক, ডিকেন্স, ফ্লোরবার এবং টয়ষ্টল : সর্বমোট আটজন ঝিখ্যাত লেখকের বিচিত্র প্রেম কাহিনী ।। --- ভোনাথা

মুখোপাধ্যায়। বিদ্যোদয় লাইব্রেরী প্রাইভেট লিমিটেড, কলিকাতা।।

বাঙালী ও বাংলা সাহিত্য (দ্রষ্টব্য : গ্যেটে ও তাঁর সাহিত্য, পৃষ্ঠা ২০৩-২১১)---প্রমথনাথ বিশী।। বেঙ্গল পাবলিশার্স, কলিকাতা।

১৯৬১ : ফাউস্ট (সচিত্র) --- যোহান ভোল্ফগাঙ্ক গ্যেটে (গ্যেটে রচিত মূল জার্মান ভাষা থেকে বাংলা ছন্দে অনূদিত) --- কানাইলাল গাঙ্গুলী (ভূমিকা সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়)।। কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় --- প্রকাশন বিভাগ, পৃষ্ঠা ৩০ + ৩০৮।।

গ্যেটের ফাউস্ট- সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়।। দেশ ২৭ শে শ্রাবন, ১৩৬৮, পৃষ্ঠা ১১৩ - ১১৯।।

১৯৬২ : সাহিত্য ও সংস্কৃতির তীর্থসঙ্গমে (কবিগুণ গ্যেটে দ্রষ্টব্য পৃষ্ঠা ১৫৯-১৬৭) --- শ্রীকুমার বন্দ্যোপাধ্যায়।। মর্দান বুক এজেন্সী, কলিকাতা।।

১৯৬৩ : জার্মান শ্রেষ্ঠ কবিতা (দ্রষ্টব্য কবিতা পরিচিতি : যোহান ওলফগাং ফন্ গ্যেটে --- পৃষ্ঠা পাঁচ - সাত।। দুঃখের শিক্ষা- সত্যেন্দ্রনাথ দত্ত। প্রমিথিউস -- প্রেমেন্দ্র মিত্র। এরল কজিগ -- হুমায়ুন কবীর। গ্লেচেন ও চরখা -- হুমায়ুন কবীর। সুরাত্রি - সুধীন্দ্রনাথ দত্ত। পথিকের গান -- বিষ্ণুদে, পাহারাদারের গান -- বিমলচন্দ্র ঘোষ। ভাগ্যদেবীর গান - অণ কুমার সরকার। রোমের শোক - গাথা -- অণকুমার সরকার। গোলাপ, সাধারণ এক গোলাপ --- শুদ্ধসত্ত্ব বসু। স্বাগত ও বিদায় -- অনামী। পারিয়ার প্রার্থনা -- অনামী)--- সম্পাদনা ধীরেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায় ফ্রানজ যোশেফ পাবলিক, হেনরিখ হাকার। দীপায়ন প্রকাশন, ২৮/সি, মহিম হালদার স্ট্রীট, কলিকাতা - ২৬, পৃষ্ঠা ৮ + ২ + ৩০ + ১৩২।।

১৯৬৪ : কাব্য ও জীবন জিজ্ঞাসা : গ্যেটে -- দেবব্রত সিংহ।। ঝিভারতী, মাঘ - চৈত্র, ১৩৭১ পৃষ্ঠা ২৫৫-২৭২।।

১৯৬৫ : বিসাহিত্য শরৎচন্দ্র (দ্রষ্টব্য : গ্যেটের জীবন ও সাহিত্য বিষয়ে আলোচনা পৃষ্ঠা ২৮৯ - ২৯৬) --- পৃথ্বীশচন্দ্র ভট্টাচার্য।। কাত্যায়নী বুক হাউস, কলিকাতা, পৃষ্ঠা ১২+ ৫৩৪+ ১২

১৯৬৬ : গ্যেটের উপন্যাস --- 'ওয়ার্থারের দুঃখ বেদনা' -- সত্যভূষণ সেন।। সমকালীন, চৈত্র, ১৩৭৩।। পৃষ্ঠা ৯-১৮।। বরণীয় মানুষের স্মরণীয় প্রেম (দ্রষ্টব্য : বহু প্রেমের নায়ক গ্যেটে, পৃষ্ঠা ৯-২৫)--- কৃশানু বন্দ্যোপাধ্যায়।। জ্ঞানতীর্থ, কলিকাতা।।

জার্মান সাহিত্যের চিরায়ত পাঠ (দ্রষ্টব্য গ্যেটে সাহিত্য) --- ভলফগ্যাং ল্যাঙ্গেন বুচার) সম্পাদিত।। বিদ্যোদয় লাইব্রেরী প্রাইভেট লিমিটেড, কলিকাতা।।

১৯৬৭ : দান্তে, গ্যেটে, রবীন্দ্রনাথ --সুরজিৎ দাশগুপ্ত।। ডি . এম. লাইব্রেরী, কলিকাতা, (দ্রষ্টব্য : গ্যেটে পৃষ্ঠা ১-২১, ১২৫-১৩৪ ও ১৪২-১৫০) জার্মান সাহিত্য --- (দ্রষ্টব্য : গ্যেটের নির্বাচিত রচনার সংকলন) --- অনুবাদ, ভূমিকা ও সম্পাদনা সৈয়দ আলী আহসান।। বইঘর, চট্টগ্রাম, পৃষ্ঠা ১৪ + ৫৬৪।।

১৯৬৮ : ফাউস্ট (১ম ও ২য় খণ্ড) --- বঙ্গানুবাদ মহীউদ্দীন।। পাইওনিয়ার পাবলিশার্স, ঢাকা,।। পৃষ্ঠা ১ম খণ্ড ১৬ + ২৫৬ ও পৃষ্ঠা ২য় খণ্ড ১২ + ২০৮।।

১৯৬৮ : এ মণিহার (দ্রষ্টব্য : রবীন্দ্রনাথ ও গ্যেটে, পৃষ্ঠা ১১৬ - ১২৪) --- উজ্জ্বল কুমার মজুমদার।। শৈব্যা পুস্তকালয়, কলিকাতা।।

১৯৭২ : ভারত ও জার্মানরা (পাঁচশত বৎসরের ভারত - জার্মান সংযোগ) (দ্রষ্টব্য : জার্মান সাহিত্যে ভারতবর্ষের প্রতিফলন পরিচ্ছেদে ভারতীয় ভাষা (সংস্কৃত), বেদ, উপনিষদ, পুরান প্রভৃতির কথা বস্তু, দর্শন তথা মৌলিক চিন্তা জার্মানীর তাবৎ কবি - সাহিত্যিক - বিদগ্ধ পণ্ডিত সমাজের সঙ্গে মহাকবি গ্যেটেকেও শুধু শ্রদ্ধাশ্রিত --- আকর্ষিতই করেনি অনেকখানি প্রভারিতও করেছিল, জানিয়েছেন লেখক। পৃষ্ঠা - ৫৮ - ২৯৪।। ওয়ালটার লাইফার।। এম. সি. সরকার এণ্ড সন্স, কলিকাতা, পৃষ্ঠা ২ + ৮ + ৩৯০।।

কাজী আবদুল ওদুদ : জীবন ও সাহিত্য -- আবদুল কাদির (দ্রষ্টব্য 'কবিগুণ গ্যেটে' গ্রন্থটি সম্পর্কে মূল্যবান আলোচনা, পৃষ্ঠা ১-৬৪।। বাংলা একাডেমী পত্রিকা, ঢাকা, ১৭ বর্ষ, ২-৩ সংখ্যা।।

১৯৭৩ : ধ্বংসী জার্মান (কবিতা) --- অনুবাদ সুনীত মজুমদার।। রাসবিহারী বুক হাউস, কলিকাতা - ২৯, পৃষ্ঠা ৪৮।। কবির নির্বাসন ও অন্যান্য ভাবনা (দ্রষ্টব্য : রবীন্দ্রনাথ ও গ্যেটে, পৃষ্ঠা ৯২-১৩০) - শিবনারায়ণ রায়। প্রকাশ ভবন,

কলিকাতা - ১২, পৃষ্ঠা ৬ + ২০২ ॥

রবীন্দ্রচর্চা (দ্রষ্টব্য : শকুন্তলা গ্যেটে, বিদ্যাসাগর ও রবীন্দ্রনাথ, পৃষ্ঠা ১০৭ - ১১৪) --- দেবীপদ ভট্টাচার্য ॥ জেনারেল প্রিন্টার্স য্যাণ্ড পাবলিশার্স কলিকাতা ॥

১৯৭৪ : গ্যেয়েটে, যোহান ভোলফগাঙ্ ফন (১৭৪৯ - ১৮৩২) ॥ ঝিকোষ, দশমখণ্ড, প্রধান সম্পাদক সত্যেন্দ্রনাথ সেন ॥ সাক্ষরতা প্রকাশন, কলিকাতা ॥ পৃষ্ঠা ১০০-১০১ ॥

১৯৭৬ : ফাউষ্ট উপন্যাস -- যজ্ঞের রায় ॥ চিরন্তনী, কলিকাতা ॥ পৃষ্ঠা ৪ + ১৯৮ ॥

লেখালিখি (দ্রষ্টব্য : রবীন্দ্রনাথের গ্যেটে) --- পূর্ণেন্দু পত্রী ॥ এ. মুখার্জী এণ্ড কোং প্রাঃ লিঃ, কলিকাতা ॥

১৯৭৮ : সাহিত্য প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য (দ্রষ্টব্য : গ্যেটে, রবীন্দ্রনাথ ও ত্যাগের আদর্শ, পৃষ্ঠা -- ৩৫ - ৩৯) --- ঝিনাথ চট্টোপাধ্যায় ॥ পুঁথি - পত্র, কলিকাতা ॥

১৯৭৯ : জীবনীশতক (দ্রষ্টব্য গ্যেটে, পৃষ্ঠা ১০৯ - ১১২) --- মণিবাগচী ॥ শৈব্যা পুস্তকালয়, কলিকাতা ॥

১৯৮০ : রঙ্গমায়া পঞ্চমুখী (পাঁচজন জার্মান লেখকের জীবন ও সৃষ্টি নিয়ে নাট্য কোলাজ) --- অলোক রঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ 'রাণী', ১৩/সি, কলেজ রো, কলিকাতা, পৃষ্ঠা ২ + ১৯৬ ॥

১৯৮১ : উইলহেল্ম মাইস্টারের ভ্রমণ বর্ষগুলি --- গ্যেয়েটে, যোহান ভোলফগাং ফন, বঙ্গানুবাদ ঋষি দাস ॥ ওরিয়েন্ট বুক কোম্পানী, কলিকাতা ॥

১৯৮২ : গ্যেয়েটের কবিতাগুচ্ছ - অনুবাদ তণ সান্যাল ॥ ফ্রেগুস্ অব জার্মানী, ২৭ জি কলেজ স্ট্রীট, কলিকাতা ॥ পৃষ্ঠা ৬৪ ॥

বিমর্ষ সৈনিক : ভোলফগাঙ্ গ্যেয়েটে (প্রবন্ধ) --- অলোকরঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ জিজ্ঞাসা, ৩য় বর্ষ ১ম সংখ্যা, বৈশাখ, ১৩৮৯ ॥

অশ্রু গাথা (জার্মান মহাকবি গ্যেটের কবিতা অবলম্বনে) --- অনুবাদ দীপক দে --- মজুমদার ॥ চলমান, পটুয়াখালি, বাংলাদেশ ৩য় বর্ষ, ২য় সংখ্যা, ১৩৮৯ ॥

বিখ্যাত মানুষের যৌনজীবন (দ্রষ্টব্য : গ্যেটের যৌন জীবন, পৃষ্ঠা ৮৯ - ৯২) --- পরিতোষ মজুমদার ॥ গ্রন্থ প্রকাশ, কলিকাতা ॥

১৯৮৩ : ঝিনাগরিক গ্যেটে : ১৮৩২ - ১৯৮২ সার্থশতবার্ষিকী শ্রদ্ধাঞ্জলি --- সম্পাদনা বেলাল চৌধুরী ॥ প্রকাশক কথা প্রকাশনা, ৪, পুরানা পল্টন লাইন, ঢাকা, পৃষ্ঠা ১৪৪ ॥

ফাউষ্ট (জার্মান মহাকবি গ্যেটের ১৫০তম মৃত্যুবার্ষিকী উপলক্ষ্যে তাঁর কাব্যনাট্য ফাউষ্টের দুটি খণ্ড থেকে কয়েকটি তীব্র নাট্য মুহূর্তের অনুবাদ, পৃষ্ঠা ২৯-৩৪) --- অলোকরঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ আকর্ষণ, জানুয়ারি, ১৯৮৩ ॥

ঝি মনীষী প্রসঙ্গ (দ্রষ্টব্য : গ্যেটে পৃষ্ঠা ৯-১৬) --- রনজিতকুমার সেন ॥ ফার্মা কে, এল . লএম. প্রাইভেট লিমিটেড, কলিকাতা ॥ পৃষ্ঠা ৮ + ২০০

গ্যেটে ও তাঁর ভাইমার --- কবিতা সিংহ ॥ ধনধান্যে, ১৫শ বর্ষ অষ্টম ও নবম সংখ্যা ১লা ও ১৬ই অক্টোবর, ১৯৮৩ ॥ মুদ্রণ শিল্প রসিক গ্যেটে --- দীপঙ্কর সেন ॥ রবিবাসীয়া আনন্দবাজার পত্রিকা, এপ্রিল, ৩, ১৯৮৩ ॥

১৯৮৪ : ইয়োহাম ভোলফগাং ফন গ্যেটে (ধারাবাহিক প্রবন্ধ) (কবি গ্যেটের জীবন ও সাহিত্য সম্বন্ধে আলোচনা) --- প্রণবেন্দ্রনাথ ঘোষ ॥ আভা, বৈশাখ, ১৩৯১ পৃষ্ঠা ২৭ - ৩০, জৈষ্ঠ, ৫৩-৫৬ ॥

গ্যেটে ও বাংলা সাহিত্য -- বিপ্লব মাজী ॥ এই সময়, ৩য় বর্ষ, ১২ সংখ্যা ॥ মার্চ, ১৯৮৪ ॥

তুমি (কবিতা) -- অনুবাদক অমিতাভ গুহঠাকুররতা ॥ একজোট, জানুয়ারি, ১৯৮৪ ৩য় বর্ষ ৪র্থ সংখ্যা ॥

১৯৮৫ : প্রমিথিউস (মূল জার্মান ভাষা থেকে বঙ্গানুবাদ) --- অলোকরঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ লাল নক্ষত্র, জলপাইগুড়ি, শারদীয়া সংখ্যা, ১৯৩২ ॥

১৯৮৬ : ফাউষ্ট (যোহান ভোলফগাঙ্ ফন গ্যেটে) অনুবাদ আহমদ ছফা ॥ মুত্তধারা, ৭৪, ফরাস গঞ্জ, ঢাকা --- ১ ॥ পৃষ্ঠা ২৫০ ॥

(এই গ্রন্থটি জানুয়ারি, ১৯৯৪ কলিকাতাস্থ জার্মান কনস্যুলেট জেনারেল অফিসের সহযোগিতায় 'মিরান্দা'র পক্ষে

শ্রীমতী পাপিয়া মৈত্র, ২৩৮, মানিকতলা মেন রোড, কলিকাতা - ৭০০০৫৪ থেকে পুনঃমুদ্রিত)

গ্যেটের ভূগোল (ভ্রমণকাহিনী) --- জ্যোতিপ্রকাশ চট্টোপাধ্যায় ॥ প্রতিক্ষণ, সংস্কৃতি সংখ্যা,

অন্নদাশঙ্করের শ্রেষ্ঠ কবিতা (দ্রষ্টব্য : গ্যেটে (সনেট) পৃষ্ঠা ১৩৪) --- অন্নদাশঙ্কর রায় ॥ বাণী শিল্প, কলিকাতা ॥

১৯৮৭ : জার্মান কবিতার মূল সুর (দ্রষ্টব্য গ্যেটের কবিতার ওপর সংক্ষিপ্ত হলেও মূল্যবান আলোচনা) --- ডঃ হরিসাধন গোস্বামী ॥ অঙ্গীকার, ৫ম বর্ষ, ২য় সংখ্যা শারদীয়া সংকলন, আক্ষি, ১৩৯৪। পৃষ্ঠা ৪৪-৪৯ ॥

১৯৮৮ : ইয়োহান ভোলফগাং ফন গ্যেটে : জীবন ও সাহিত্য --- প্রণবেন্দ্রনাথ ঘোষ ॥ গ্রন্থকার কর্তৃক প্রকাশিত, শান্তিনিকেতন ॥ পৃষ্ঠা ১০ + ১৬৬

অন্য ফাউন্ট - সাধন দাশগুপ্ত ॥ সমতট প্রকাশন, কলিকাতা, পৃষ্ঠা ৬২ ॥

১৯৮৯ : গ্যেটে ও বাংলা সাহিত্য (প্রবন্ধ গ্রন্থ) --- আজহারউদ্দিন খান ॥ ভারত ও গণতান্ত্রিক জার্মানী, মৈত্রী সমিতি, কলিকাতা ॥ পৃষ্ঠা ৯৬ ॥

১৯৯০ : প্রজ্ঞার মূর্তির আকাঙ্ক্ষা --- (মহাকবি গ্যেটের কবিতায় অনুবাদ) --- আহমদ ছফা ॥ রূপান্তর (অনুবাদ কবিতার সংকলন), লিপিকা, ঢাকা - ২ ॥ পৃষ্ঠা ২৪ ॥

১৯৯৪ : গ্যেটে রচনা সমগ্র -- (সুচীপত্র ভূমিকা, কাব্যনাটক : ফাউন্ট ॥ উপন্যাস : উইলেম মেস্সার, কাইগুর্ড বাইচয়েস্। সাফারিংস অব ইয়ং ওয়ার্ডার ॥ নাটক : আয়রণ হ্যাণ্ড এগমঁত। গল্প : গুড ইউমেন। এ ফেয়ারী টেল। কবিতা গুচ্ছঃ বসন্ত দিনের কবিতা। পথের ধারে গোলাপ। অভ্যর্থনা ও বিদায়। দ্যানিমেড। থেলের রাজা। প্রমিথিউস। চরকার চাকায়। হুদের ধারে। শরৎ নৈশ পথিকের গান। চাঁদের প্রতি। জলের উপর আত্মার গান। মানবতার সীমা। মেঘের রাজা। বীণা বাদকের গান। মিগনন। নিয়তির গা রোমক শোক গাথা : ১। রোমক শোকগাথা - ২। রোমক শোক গাথা -- ৩। প্রিয়তমার সান্নিধ্য। প্রাচীন বিজ্ঞদের উক্তি : অর্ফিক (ক) নিয়তি (খ) দৈব (গ) প্রেম (ঘ) প্রয়োজন (ঙ) আশা। আত্মজীবনী) --- অনুবাদ সুধাংশুরঞ্জন ঘোষ ॥ তুলি কলম, কলিকাতা। পৃষ্ঠা ৪ + ৬৬৮

১৯৯৫ : ফাউন্ট (উপন্যাস) --- যজ্ঞের রায়। চিরন্তনী প্রকাশনী, কলিকাতা। পৃষ্ঠা ৪ + ২২০ ॥

১৯৯৬ : কাজী আবদুল ওদুদ রচনাবলী (৪র্থ খণ্ড) (দ্রষ্টব্য কবিগু গ্যেটে ১ম খণ্ড এবং ২য় খণ্ড পৃষ্ঠা ৫-৩৮৩) -- বাংলা একাডেমী, ঢাকা ॥ পৃষ্ঠা ৪৩৬ ॥

১৯৯৭ : ওয়ার্ল্ড ক্লাসিকস্ (দ্রষ্টব্য গ্যেটের রচনার অনুবাদ) --- ডঃ বিষ্ণু বসু ॥ তুলি কলম, কলিকাতা ॥

১৯৯৮ : গ্যেটে -- আলোকরঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ প্যাপিরাস, কলিকাতা, পৃষ্ঠা ৬২ ॥

১৯৯৯ : তিন টুকরো গ্যেটের কবিতা --- তণ সান্যাল ॥ কফি - হাউস, গ্রীষ্ম সংখ্যা, ১৪০৬ ॥ বাঙালী কবি ও জার্মান দেবর্ষি (প্রবন্ধ) --- আলোকরঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ দেশ, ২রা অক্টোবর, ১৯৯৯ গ্যেটেটের রচনা থেকে (ক) প্রোমেথেউস (খ) অরণ্য বন্দরে ফাউন্ট, স্বগত, (গ) মার্খার বাগানে ফাউন্ট ও মার্গারেটের কথোপকথন (ঘ) মিনার প্রহরীর গান (ঙ) পথিক জনের রাতের বেলায় গান (চ) ফতোয়া (ছ) গিন্সো বিলোবা (জ) শীত আর তৈমুর --- নামে মোট আটটি কবিতার বঙ্গানুবাদ -- আলোকরঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ দেশ, ২রা অক্টোবর, ১৯৯৯ ॥

এই ফাউন্ট একান্ত আপন (নাটক আলোচনা) --- শুভরঞ্জন দাশগুপ্ত ॥ দেশ, ২রা অক্টোবর, ১৯৯৯

জার্মানির চিঠি : গ্যেটের ২৫০ তম জন্ম বর্ষে বাড়তি গুহ পাচ্ছে ভাইমার -- শীর্ষ বন্দ্যোপাধ্যায় ॥ আজকাল, ১৯ বর্ষ, ২৪১ সংখ্যা। ২৪ নভেম্বর, ১৯৯৯ ॥

গ্যেটে ও ঋিবোধ --- সুরজিৎ দাশগুপ্ত ॥ সপ্তাহ পত্রিকা, সাহিত্য সংখ্যা, মে - জুন, ১৯৯৯, পৃষ্ঠা ৩৪-৩৫ ॥